

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Проблеми та особливості перекладу медичних текстів (на матеріалі сучасної арабської мови)»
Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

Освітня програма: Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	8 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 4 години. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська/ арабська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є вивчення теорії, методики та практики перекладу медичних текстів, вираження лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів медичного спрямування для їхнього адекватного перекладу, мовної специфіки сучасної медичної термінології, особливості перекладу текстів медичного спрямування з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором полягає в інтерактивному розвитку перекладацьких знань і вмінь студентів до рівня практичного, вільного, коректного використання арабської мови у широкому спектрі комунікативних ситуацій та у формуванні практичних навичок двостороннього перекладу спеціалізованих текстів медичної тематики, створення систематичного уявлення про способи, засоби і прийоми перетворення мовних одиниць у процесі двостороннього перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <ul style="list-style-type: none">• знати теоретичні основи перекладу медичних текстів та методологію, необхідні для створення адекватного перекладу;• знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості арабомовних медичних текстів, типову термінологічну лексику;• знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/ структурні аспекти перекладу медичних текстів;• вміти робити повний письмовий, реферативний та анотаційний переклад друкованих та аудіотекстів медичного спрямування, правильно використовуючи терміни, кліше та штампи (з арабської мови на українську і навпаки);• володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань медичної термінології;• вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), застосовувати медичну термінологію.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або

	<p>навчання, що передбачає трансліювання інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><i>загальних компетентностей (ЗК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності. <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. – ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з арабської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 4 години. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Особливості перекладу медичних текстів та термінології. Тема 2. Адекватність і варіативність перекладу сучасних медичних термінів. Тема 3. Терміни, кліше та штампи в арабських медичних текстах. Тема 4. Медичні огляди. Медичні спеціальності. Догляд за хворим. Відділення лікарні. Діагностика та лікування. Інфекції в лікарнях. Діти в лікарні. Хронічні захворювання Тема 5. Робочі проблеми в медичній сфері. Права хворих пацієнтів. Спірні помилки. Продукти харчування та ліки.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови», «Практична фонетика арабської мови», «Практичний курс перекладу (арабська і українська мови)».</p> <p>Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Основи загального мовознавства».</p> <p>Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів літературної арабської мови.</p>

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення

Основна (базова):

Омелянчук, А. (2011). Медична термінологія сучасної арабської літературної мови (на прикладі серцево-судинної та нервової систем). шляхи утворення. *Вісник Львівського університету. Серія філологічна*. Випуск 54. С. 60-67

Рибалкін, В. С. (2000). *Арабська лінгвістична традиція: класичні концепції та їх сучасна інтерпретація*. НАН України, Інститут сходознавства ім. Кримського.

Advancing Arabic Language Teaching and Learning: A Path to Reducing Learning Poverty in MENA. (2021). International Bank for Reconstruction and Development.

Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). *A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts*. Cambridge Scholars Publishing.

Almanna, A. (2016). *The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic*. London and New York: Routledge.

Hassan, B. A. (2014). *Between English and Arabic: A practical course in translation*. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Hanem, El-Farahaty. (2015). *Arabic – English –Arabic Legal Translation*. Routledge Taylor&Francis Group.

Mahmoud Altarabin. (2021). *The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English*. Routledge Taylor&Francis Group.

Newman, D. (2007). *Arabic – English Thematic Lexicon*. Routledge Taylor&Francis Group.

Schmidt, J.E. (2013). Dictionary of medicalslang. Literary Licensing.

Turmezei, T. (2012). The linguistic roots of Modern English anatomical terminology. *Clin Anat*. Vol. 25(8). P. 1015-1022.

Wulff, H. R. (2004). The language of medicine. *Journal of the Royal Society of Medicine*, 97(4). p. 187-188.

Zouhir A., Abdulkarim A. *Medical Arabic*. Routledge Taylor&Francis Group.

Додаткова:

Сівков, І.В., Субх, М.А., Хоміцька, О.Г. (2009). *Сучасний українсько-арабський словник*. Київ: Київський університет.

Сівков, І.В. (2008) *Теоретичні питання дослідження суспільно-політичної і юридичної*

Субх, А., Кочержинський, Ю. (2009). *Сучасний українсько-арабський словник*. Київ: Київський університет.

Таран, З. (1997). Місце греко-латинських запозичень в українській медичній термінології. *Українська термінологія і сучасність*. Київ: НАН України. С. 93-95.

Телеки, М. М. (2017). Словоскладання у сучасній латинській медичній термінології. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, серія "Філологія"*. № 26, том 2. С. 85-88.

Galinski, C. (1998). Terminology and specialized communication. The international conference on "Professional Communications and knowledge Transfer". Vienna.

Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, & M. H. Heliel (Eds.), *Language, discourse and translation in the West and Middle East* (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

- <http://www.nbuv.gov.ua/node/422>
- Телеканал «аль-Джазіра» [News | Today's latest from Al Jazeera](#)
- Портал новин [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا بالعربية \(arab.com.ua\)](#)
- Бібліотека арабської літератури [Library of Arabic Literature](#)
- Журнал арабської літератури [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا بالعربية \(arab.com.ua\)](#)
- [nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي \(neelwafurat.com\)](#)

	<ul style="list-style-type: none"> - Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info - Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 - Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p
Поточний і семестровий контроль	Поточний контроль – модульна контрольна робота. Семестровий контроль – залік.
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Соловійова Олена Анатоліївна Бачуріна Марія Володимирівна викладач кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

Соловійова О.А.
Бачуріна М.В.